

LE CREOLE

Le mot a servi avant tout à désigner l'enfant blanc né et élevé dans les colonies d'outre-mer :

la Martinique, la Guadeloupe, la Guyane française, La Réunion, la Louisiane, etc.



Par la suite, le mot créole a été employé pour désigner la population noire — on parlait alors de «Créoles de couleur» — et, par voie de conséquence, la langue de cette population, le créole.

Le mot a même été étendu aux animaux et aux objets : les vaches, les poules et le café pouvaient être créoles, à la condition qu'ils proviennent des colonies.

Être «créole», c'était donc, avant tout, provenir ou avoir été élevé dans les terres des colonies.

LE CREOLE

Tout créole est essentiellement le résultat du mixage de langues différentes qui en forment une nouvelle. Il existe plusieurs créoles, mais ce sont tous des langues mixtes qui se sont formées aux XVI^e et XVII^e siècles à la faveur de **la traite des Noirs** organisée par les puissances coloniales de l'époque, particulièrement : la Grande-Bretagne, la France, le Portugal, l'Espagne, les Pays-Bas et, les États-Unis.



Mais d'autres pays furent également en cause, dont la Suède et le Danemark.



LE CREOLE DANS LE MONDE



Les langues créoles se répartissent dans de nombreuses parties du monde, à l'exception de l'Europe où il n'en existe qu'un seul : le **yanito** de Gibraltar, appelé aussi **spanglish**, une langue mixte issue de l'espagnol andalou et de l'anglais.

LE CREOLE DANS LE MONDE

Lors d'un recensement effectué en 1977, il aurait été dénombré 127 créoles différents dans le monde, dont :

35 à base d'anglais

15 à base de français

14 à base de portugais

7 à base d'espagnol

5 à base de néerlandais

3 à base d'italien

6 à base d'allemand

1 à base de slave

6 à base amérindienne

21 à base africaine

10 à base non indo-européenne (asiatique)

La population créolophone la plus importante se trouve aux Antilles et dans les Guyanes.

Les pays où l'on compte le plus de locuteurs sont Haïti (plus de huit millions) et l'île Maurice (plus d'un million).

LE CREOLE ET LES LANGUES AFRICAINES

Du point de vue linguistique, les créoles sont des langues à part entière.

Cependant, leur structure grammaticale est proche de celle des langues africaines.

Et le lexique est en très grande majorité d'origine européenne, mais non exclusivement puisqu'ils subsiste un certain nombre de mots africains, selon les créoles donnés; en **papiamento**, il existe aussi des influences amérindiennes (arawak).

LE CREOLE ET LES LANGUES AFRICAINES

Les langues de 3 Royaumes - Sénégal, Bénin (Sud du Nigéria, Bénin et Togo), Kongo (sud des 2 Congos, sud du Gabon et nord de l'Angola) - qui étaient les points de départ des esclaves ont nettement influencé les créoles dans les îles :

EN GRAMMAIRE

- ça va? (littéralement: Comment tu fais?)

☞ Wolof: Na nga def?

- j'étais entrain de travailler

☞ Manjaku = man joo ka lemp

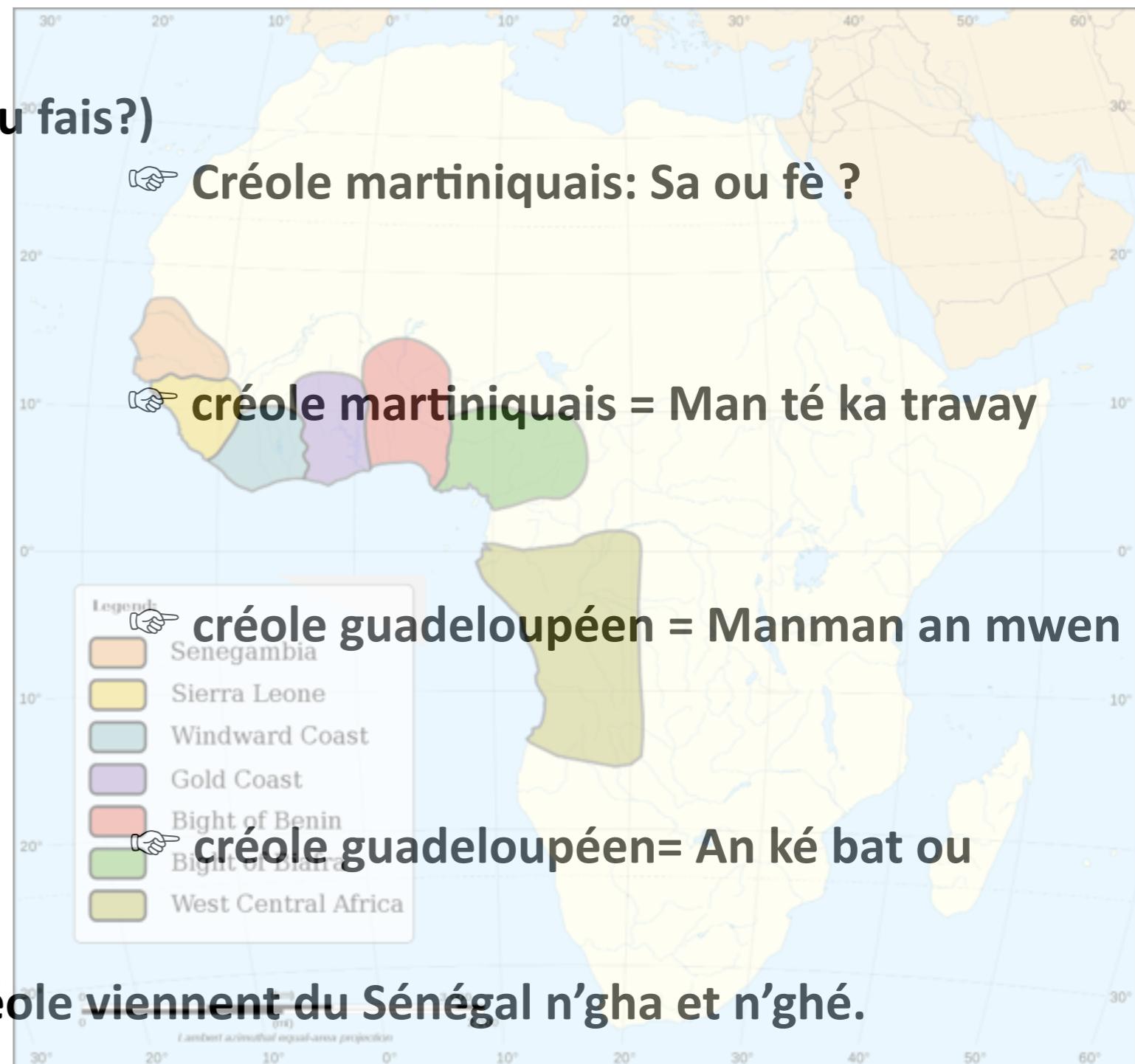
- Ma mère (litt : Mère de moi)

☞ Lingala = Mama na ngai

- je vais te frapper

☞ Lingala = Na ko beta yo

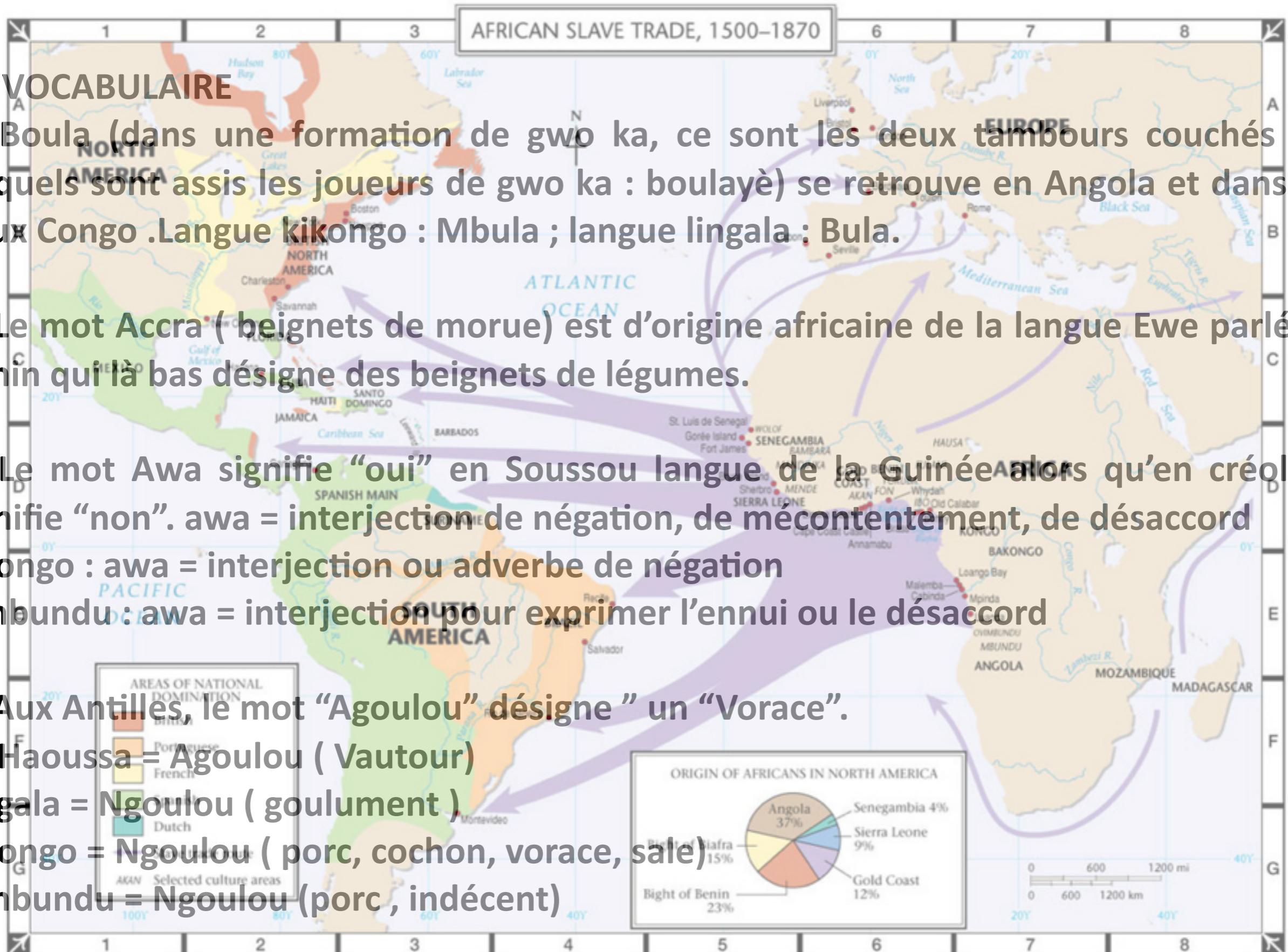
- Le **ka** et le **ké** de la conjugaison créole viennent du Sénégal n'gha et n'ghé.



LE CREOLE ET LES LANGUES AFRICAINES

EN VOCABULAIRE

- Boula (dans une formation de gwo ka, ce sont les deux tambours couchés sur lesquels sont assis les joueurs de gwo ka : boulayè) se retrouve en Angola et dans les deux Congo .Langue kikongo : Mbula ; langue lingala : Bula.
- Le mot Accra (beignets de morue) est d'origine africaine de la langue Ewe parlé au Bénin qui là bas désigne des beignets de légumes.
- Le mot Awa signifie “oui” en Soussou langue de la Guinée alors qu'en créole il signifie “non”. awa = interjection de négation, de mécontentement, de désaccord
 kikongo : awa = interjection ou adverbe de négation
 kimbundu : awa = interjection pour exprimer l'ennui ou le désaccord
- Aux Antilles, le mot “Agoulou” désigne ” un “Vorace”.
 En Haoussa = Agoulou (Vautour)
 Lingala = Ngoulou (goulument)
 Kikongo = Ngoulou (porc, cochon, vorace, sale)
 Kimbundu = Ngoulou (porc , indécent)



LES CREOLES ANTILLAIS ET ULTRA-MARINS

<i>français</i>	guadeloupéen	martiniquais	guyanais	haïtien	réunionnais
<i>Aujourd'hui</i>	Jòdi la, jòdi jou	Jòdi ya	Jòdla	Jòdi-a	Zordi / jordu
<i>Demain</i>	Dèmen	Demin	Dimen	demin	Demin/domin
<i>hier</i>	Yè	Hiè	Ayè	yè	Yèr
<i>Comment ça va ?</i>	Ka'w fè ?	Sa'w fè ?	A kouman ou fika ?	Kouman ou yé ?	Comment y lé ?



LES CREOLES ANTILLAIS ET ULTRA-MARINS

français	guadeloupéen	martiniquais	guyanais	haïtien	réunionnais
<i>Aujourd'hui</i>	Jòdi la, jòdi jou	Jòdi ya	Jòdla	Jòdi-a	Zordi / jordu
<i>Demain</i>	Dèmen	Demin	Dimen	demin	Demin/domin
<i>hier</i>	Yè	Hiè	Ayè	yè	Yèr
<i>Comment ça va ?</i>	Ka'w fè ?	Sa'w fè ?	A kouman ou fika ?	Kouman ou yé ?	Comment y lé ?

Quelques principes à assimiler rapidement pour se mettre dans le bain.

1. Le créole ayant une base lexicale française, le vocabulaire des deux langues présente des similitudes.

2. Cependant, le créole a ses propres règles d'orthographe et de grammaire.

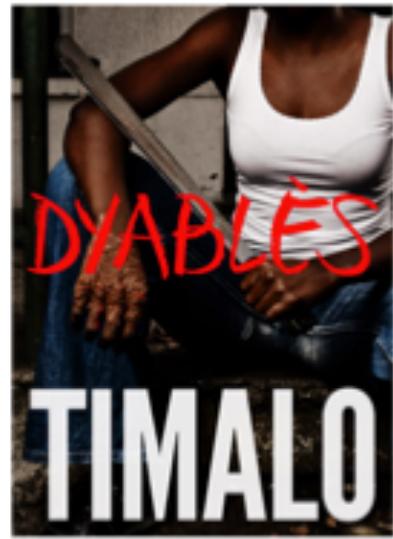
Contrairement au français, il n'y a pas de lettres muettes. Et il n'existe pas d'accord masculin / féminin.

3. La graphie respecte un principe phonologique simple : un son correspond à un signe, et un seul !

Le son « in » par exemple, s'écrira toujours « en ». Le son « a » s'écrira toujours « a ».

b. Les sons du créole

Ecoutez et lisez l'extrait suivant du roman de TiMalo, *Dyabliès* (2015), puis complétez ci-dessous.



Émil Fawnaz, on gran boug, kòsto kon bildozi, touvé-y pè madanm a-y. Sòti a-y té pijé bouton a kafityè-la lawwwè madanm a-y parèt an pòt a kuizin-la. Kyè a Émil Fawnaz soté lèwwè i vwè-y. Pétèt pas zyé a-y té gran wouvè, alòs i pa té menm ni pou lévé, pétèt parapòt a jan i té dibout, kon bèt ki abityé kyenbé, trapé biten yenki èvè gèl a-y, Émil té sav a pa té madanm a-y ki té douvan a-y. Sé té kò a madanm a-y, vlopé adan wòb-dè-chanm wouj a madanm a-y, men a pa té moun-la i té mayé avè-y la i ni tandi lanné. Émil té tèlman pè, i manqué pisé si-y.

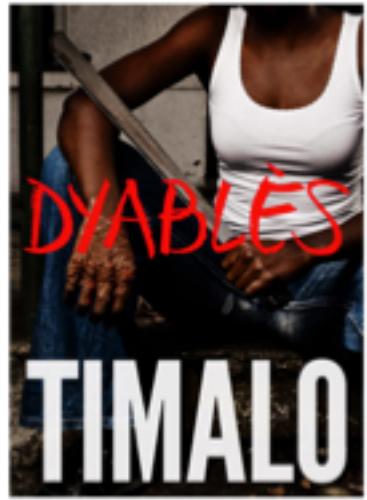
Si sé té madanm a-y, Émil té sav i té ké pé mandé-y senplèman poukwa i lévé, poukwa i pa rété atann-li adan chanm-la. Si sé té madanm a-y, Émil té ké pé yenki kyenbé-y, soukwé-y si i té fo, pou-y pé woupwan sans a-y. Men a pa té madanm a-y. Kidonk Émil, ki fè chawpantyé é mason lè i té jenn, ki lévé fè adan sal ispò a Nibré, Émil Fawnaz timoun lékòl té ka kriyé Tèwminatòw, mété-y ka kouwi.

I touné do a-y, travèsé kuizin-la pa lòt koté, é i kouwi asi galrika. Magré zo a-y té ja rèd, i viré chèché réflèks a ispòwtif a-y é i mété-y ka kouwi. I kouwi bèl-balan, kifè i pa té ni tan aprésyé travay a siren ki té dékoré lakou-la épi on chaplé gout lapli.

Différents graphèmes français pour un seul phonème	Seul graphème créole pour un seul phonème	Exemple en créole (+ traduction du mot en français)
« a », « à », « â »	a	parèt (apparaître) - abityé (habitué)
« ai », « é », « er », « et »	é	manké (manquer de, faillir) - Émil
« ais », « ait », « è », « ê », « est »	è	kafityè (cafetièr(e)) - bèt (bête)
« i »	i	i (il) - dibout (debout)

b. Les sons du créole

Ecoutez et lisez l'extrait suivant du roman de TiMalo, *Dyabliès* (2015), puis complétez ci-dessous.



Émil Fawnaz, on gran boug, kòsto kon bildozi, touvé-y pè madanm a-y. Sòti a-y té pijé bouton a kafityè-la lawvwè madanm a-y parèt an pòt a kuizin-la. Kyè a Émil Fawnaz soté lèvvè i vwè-y. Pétèt pas zyé a-y té gran wouvè, alòs i pa té menm ni pou lévé, pétèt parapòt a jan i té dibout, kon bèt ki abityé kyenbé, trapé biten yenki èvè gèl a-y, Émil té sav a pa té madanm a-y ki té douvan a-y. Sé té kò a madanm a-y, vlopé adan wòb-dè-chanm wouj a madanm a-y, men a pa té moun-la i té mayé avè-y la i ni tandi lanné. Émil té tèlman pè, i manké pisé si-y.

Si sé té madanm a-y, Émil té sav i té ké pé mandé-y senplèman poukwa i lévé, poukwa i pa rété atann-li adan chanm-la. Si sé té madanm a-y, Émil té ké pé yenki kyenbé-y, soukwé-y si i té fo, pou-y pé woupwan sans a-y. Men a pa té madanm a-y. Kidonk Émil, ki fè chawpantyé é mason lè i té jenn, ki lévé fè adan sal ispò a Nibré, Émil Fawnaz timoun lékòl té ka kriyé Tèwminatòw, mété-y ka kouwi.

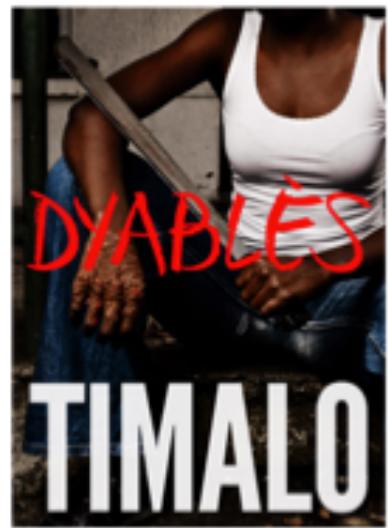
I touné do a-y, travèsé kuizin-la pa lòt koté, é i kouwi asi galria. Magré zo a-y té ja rèd, i viré chèché réflèks a ispòwtif a-y é i mété-y ka kouwi. I kouwi bèl-balan, kifè i pa té ni tan aprésyé travay a siren ki té dékoré lakou-la épi on chaplé gout lapli.

« o », « au », « eau »	o	kòsto (costaud) - vlopé (envelopper)
« o » ouvert	ò	alòs (alors) - wòb (robe) - lékòl (école)
/ia/, /ié/, /iè/, /io/, /ion/...	y-	kafityè - zyé (yeux) - a-y (sa/son/ses)
« an », « en », « am », « em »	an	gran - madanm (femme, épouse)
« in », « im », « aim », « ain », « ein »	en	senplèman (simplement) - jenn(jeune)
« ine »	in	kuizin (cuisine)

Remarque : un son voyelle n'apparaît pas ci-dessus. Lequel et pourquoi ? **Le son « e » car il est muet.**

b. Les sons du créole

Ecoutez et lisez l'extrait suivant du roman de TiMalo, *Dyablès* (2015), puis complétez ci-dessous.



Émil Fawnaz, on gran boug, kòsto kon bildozi, touvé-y pè madanm a-y. Sòti a-y té pijé bouton a kafityè-la lawvwè madanm a-y parèt an pòt a kuizin-la. Kyè a Émil Fawnaz soté lèvvwè i vwè-y. Pétèt pas zyé a-y té gran wouvè, alòs i pa té menm ni pou lévé, pétèt parapòt a jan i té dibout, kon bêt ki abityé kyenbé, trapé biten yenki èvè gèl a-y, Émil té sav a pa té madanm a-y ki té douvan a-y. Sé té kò a madanm a-y, vlopé adan wòb-dè-chanm wouj a madanm a-y, men a pa té moun-la i té mayé avè-y la i ni tandi lanné. Émil té tèlman pè, i manqué pisé si-y.

Si sé té madanm a-y, Émil té sav i té ké pé mandé-y senplèman poukwa i lévé, poukwa i pa rété atann-li adan chanm-la. Si sé té madanm a-y, Émil té ké pé yenki kyenbé-y, soukwé-y si i té fo, pou-y pé woupwan sans a-y. Men a pa té madanm a-y. Kidonk Émil, ki fè chawpantyé é mason lè i té jenn, ki lévé fè adan sal ispò a Nibré, Émil Fawnaz timoun lékòl té ka kriyé Tèwminatòw, mété-y ka kouwi.

I touné do a-y, travèsé kuizin-la pa lòt koté, é i kouwi asi galria. Magré zo a-y té ja rèd, i viré chèché réflèks a ispòwtif a-y é i mété-y ka kouwi. I kouwi bèl-balan, kifè i pa té ni tan aprésyé travay a siren ki té dékoré lakou-la épi on chaplé gout lapli.

Liens graphie-phonie des sons consonnes

- Le son « que » s'écrit toujours ... **k** ..
- Le son « je » s'écrit toujours ... **j** ..
- Le son « s » s'écrit toujours **S** ..
- Le son « fe » s'écrit toujours **f** ..
- Le son « r » s'écrit et se prononce **W** sauf s'il est de toute évidence difficile de le prononcer ainsi. On l'écrit alors « r ».
- Le son « x » s'écrit toujours ... **ks** ..
- Le son « gue » s'écrit toujours ... **g** ..
- Le son « ze » s'écrit toujours ... **z** ..
- Les sons « oua, oué, ouè, oui, ouon ... » s'écrivent toujours **W** ..

Liens graphie-phonie des sons consonnes

- Le son « que » s'écrit toujours **k** .
- Le son « je » s'écrit toujours **j** .
- Le son « s » s'écrit toujours **S** .
- Le son « fe » s'écrit toujours **f** .
- Le son « r » s'écrit et se prononce **W**... sauf s'il est de toute évidence difficile de le prononcer ainsi. On l'écrit alors « r ».
- Le son « x » s'écrit toujours **ks** .
- Le son « gue » s'écrit toujours **g** .
- Le son « ze » s'écrit toujours **Z** .
- Les sons « oua, oué, ouè, oui, ouon ... » s'écrivent toujours **W** .

Entraînez-vous à lire les fruits et légumes suivants. Essayez de deviner puis notez leur traduction en français.

1. ziyanm : **igname**
2. zoranj : **orange**
3. fouyapen : **fruit à pain**
4. monben : **mombin**

5. chatenn : **châtaigne**
6. dachin : **dachine (madère)**
7. kowosòl : **corossol**
8. ponm kannèl : **pomme cannelle**



LE CRÉOLE (2)

Les constituants de la phrase créole

a. Lisez la suite ci-dessous à voix haute.

De quoi s'agit-il ?

Isolez les différents éléments.

yonndétwakatsenkissètyuitnèfdis

b. Lisez deux autres extraits de *Dyablès* à voix haute.

❖ Rappelez-vous les règles de graphie-phonie du créole et que la base lexicale est française. Qu'avez-vous compris ?

b. Lisez deux autres extraits de *Dyablès* à voix haute.

❖ Rappelez-vous les règles de graphie-phonie du créole et que la base lexicale est française. Qu'avez-vous compris ?

Extrait 1

Paskal garé vwati-la dèyè do a ta bofrè a-y. I ralé fren a men-la, koupé motè-la, men i rété sizé ka gadé dwèt douvan-y. Yolèn touvé-y on jan dwòl men i pa di ayen. Lawvwè i rann-li kont lèspri a Paskal té adan kyèk lidé olwen, manni ofilaplon a Yolèn woupwan lanmen. I lagé on « kyip » é wouvè pòt a vwati-la épi lentansyon ay gadé ka ki ka pasé andidan-la. Sòti an vwati-la té konpliké pou Yolèn davwa, magré sa té ka fè yenki kat mwa i té ansent, do a-y té ka fè-y mal. Afòs vwè-y fòsé, sa ba Paskal on « révéyé-vou », é i fin pa lévé ay rédé madanm a-y sòti an vwati-la. Lawvwè i rivé owa a-y, Yolèn fè on « haaaa ». On sèl son, men ki té vé di « ou sav an enkyèt ; konmen jou an pa trapé nouvèl a fanmi an-mwen ; do an-mwen ka fè-mwen mal ; ou sizé ka gadé dwèt douvan-w kon robo ; ou ka asisté-mwen ka fòsé pou mwen lévé ; é lidé a-w pokò jen di-w vin rédé madanm a-w ki ni timoun a-w an vant a-y ? haaaa ! ». Men Yolèn pa di tousa. I anni di « haaaa » é Paskal té sav té ni tout on pawòl ki té ka vin épi sèl son-la sa.



.....
.....
.....

Paskal viré épi on chèz, on sèwvyèt, on pè sizo é détwa pengn. I kyenbé Érik pa anba bra pou menné-y pa douvan-la. Yolèn té ka suiv-yo. Lawwwè Paskal vwè-sa, i arété pap é i di :

– Awa, fo-w ban nou on favè. Fo-w lésé dé nonm palé trankil-man. Yolèn pa té tèlman dakò men i pa di ayen. Atann, rété san fè ayen sa pa té k'ay avè Yolèn. Tan pou i té bat on mawcharyè pou ba sé nonm-la lè, i té ja ka vwè ki mannèv i té k'ay pòté. Dabòpou-yonn, galri-la té mérité on pwòpté...



- ❖ Observez les noms et les adjectifs. Que remarquez-vous ? **Ils sont invariables.**
- ❖ Concentrez-vous sur les groupes nominaux soulignés au tableau et concluez sur les articles. Surlignez à chaque fois un ou deux exemples dans les extraits.

Paskal garé vwati-la dèyè do a ta bofrè a-y. I ralé fren a men-la, koupé motè-la, men i rété sizé ka gadé dwèt douvan-y. Yolèn touvé-y on jan dwòl men i pa di ayen. Lawvwè i rann-li kont lèspri a Paskal té adan kyèk lidé olwen, manni ofilaplon a Yolèn wouwan lanmen. I lagé on « kyip » é wouvè pòt a vwati-la épi lentansyon ay gadé ka ki ka pasé andidan-la. Sòti an vwati-la té konpliké pou Yolèn davwa, magré sa té ka fè yenki kat mwa i té ansent, do a-y té ka fè-y mal. Afòs vwè-y fòsé, sa ba Paskal on « révéyé-vou », é i fin pa lévé ay rédé madanm a-y sòti an vwati-la. Lawvwè i rivé owa a-y, Yolèn fè on « haaaa ». On sèl son, men ki té vé di « ou sav an enkyèt ; konmen jou an pa trapé nouvèl a fanmi an-mwen ; do an-mwen ka fè-mwen mal ; ou sizé ka gadé dwèt douvan-w kon robo ; ou ka asisté-mwen ka fòsé pou mwen lévé ; é lidé a-w poko jen di-w vin rédé madanm a-w ki ni timoun a-w an vant a-y ? haaaa ! ». Men Yolèn pa di tousa. I anni di « haaaa » é Paskal té sav té ni tout on pawòl ki té ka vin épi sèl son-la sa.

Paskal viré épi on chèz, on sèwvyèt, on pè sizo é détwa pengn. I kyenbé Érik pa anba bra pou menné-y pa douvan-la. Yolèn té ka suiv-yo. Lawvwè Paskal vwè-sa, i arété pap é i di :

– Awa, fo-w ban nou on favè. Fo-w lésé dé nonm palé trankil-man. Yolèn pa té tèlman dakò men i pa di ayen. Atann, rété san fè ayen sa pa té k'ay avè Yolèn. Tan pou i té bat on mawcharyè pou ba sé nonm-la lè, i té ja ka vwè ki mannèv i té k'ay pòté. Dabòpou-yonn, galri-la té mérité on pwòpté...

❖ Concentrez-vous sur les groupes nominaux soulignés au tableau et concluez sur les articles.

Surlignez à chaque fois un ou deux exemples dans les extraits.

L'article indéfini singulier se marque par **« on » placé devant le nom.**

L'article indéfini pluriel se marque par **l'absence de déterminant.**

L'article défini singulier est toujours **« la »**..... Il est invariable et est toujours placé **juste derrière le nom.**

L'article défini pluriel se marque par **« sé » placé devant le nom**.... tout en gardant **« la » derrière le nom.**

c. Les pronoms personnels et les adjectifs possessifs.

i fin pa lévé ay rédé madanm a-y sòti an vwati-la. Lawvwè i rivé
owa a-y, Yolèn fè on « haaaa ». On sèl son, men ki té vé di « ou
sav an enkyèt ; konmen jou an pa trapé nouvèl a fanmi an-mwen
; do an-mwen ka fè-mwen mal ; ou sizé ka gadé dwèt douvan-w
kon robo ; ou ka asisté-mwen ka fòsé pou mwen lévé ; é lidé a-w
poko jen di-w vin rédé madanm a-w ki ni timoun a-w an vant a-y ?

– Awa, fo-w ban nou on favè. Fo-w lésé dé nonm palé trankil-
man. Yolèn pa té tèlman dakò men i pa di ayen. Atann, rété san fè

c. Les pronoms personnels et les adjectifs possessifs.

Le créole étant une langue simple, il n'y a pas de différence entre pronoms personnels sujet ou complément.

PRONOMS PERSONNELS

mwen / an (sujet)

ou

i (sujet)

nou

zòt, zò

yo

mwen (complément)

y (complément)

1^{ère} pers. sg

2^{ème} pers. sg

3^{ème} pers. sg

1^{ère} pers. pl

2^{ème} pers. pl

3^{ème} pers. pl

ADJECTIFS POSSESSIFS

an mwen

a-w

a-y

an nou

a zòt, a zò

a yo

d. Les mots interrogatifs.

ki → **quel**.....

ka, kisa → **que**.....

ki moun → **qui**.....

ki tan → **quand**.....

o, o la, ki koté → **où**....

pouki → **pourquoi**....

ki jan, kouman → **comment**

e. La conjugaison

→ Les différents temps du créole se construisent avec l'ajout ou l'absence de particule devant le verbe. C'est très simple.

	FORME AFFIRMATIVE	FORME NÉGATIVE
présent	- Do an mwen ka fè-mwen mal → J'ai mal au dos	- Lidé a-w pa ka di-w rédé mwen → Tu ne te penses pas à m'aider
futur	- I ké pòté on mannèv → Elle fera quelque chose	- Yo pé ké atann → Ils / Elles n'attendront pas.
imparfait	- On pawol té ka vin épi son-la sa → une parole venait avec ce son	- Paskal pa té ka lévé → Pascal ne se levait pas
passé simple passé composé	- Paskal Ø garé vwati-la → Pascal gara / a garé la voiture	- Yolène pa Ø di ayen → Yolaine ne dit / n'a rien dit.
passé antérieur	- I té ké pwòpté galri-la → Elle aurait nettoyé la terrasse	- An pa té ké rété san fè ayen → Je ne serais pas restée oisive
impératif	- Ø ban nou on favè → lâche-nous un peu	- Pa Ø vin dèyè nou → Ne viens pas après nous / ne nous suis pas

♦ Quelques verbes particuliers

Être (sé)	<ul style="list-style-type: none"> - Quand c'est un verbe suivi d'un nom ou d'un groupe nominal, il se traduit par « sé ». <i>Ex : sé on bon liv → c'est un bon livre</i> - Quand c'est un verbe suivi d'un adjectif, il n'apparaît pas. <i>Ex : boug-la sa Ø fò → cet homme est fort</i> - Quand c'est un auxiliaire suivi d'un verbe (passé composé), il n'apparaît pas. <i>Ex : nou Ø pati Gwadloup → nous sommes parti(e)s en Guadeloupe</i>
Avoir (ni, tin, tini)	<ul style="list-style-type: none"> - Quand c'est un verbe suivi d'un nom ou d'un groupe nominal, il se traduit par « ni », « tin », « tini ». <i>Ex : nou ni senk jou → nous avons cinq jours</i> - Quand c'est un verbe suivi d'un adjectif, il n'apparaît pas. <i>Ex : yo Ø cho → ils/elles ont chaud</i> - Quand c'est un auxiliaire suivi d'un verbe (passé composé), il n'apparaît pas. <i>Ex : i Ø travay tout lannuit → il a travaillé toute la nuit</i>
Pouvoir (pé)	<i>Ex : zò pé palé → vous pouvez parler</i>
Vouloir (vé, vlé)	<i>Ex : ou vé kouyonné mwen → tu veux me tromper / me berner</i>

Tradiksyon: fransé → kréyòl.

- Je m'appelle Pierre. →
- Je ne parle pas bien le créole. →
- J'ai quinze ans. →
- Quel âge as-tu ? →

Tradiksyon: kréyòl → fransé.

- Mwen sòti koumansé aprann kréyòl. →
- Si mwen té sav palé byen, mwen té ké kontan. →
- Nou sé moun Sen Bat. →
- O la ou ka rété ? →